

## El desencuentro de las variantes dialectales en los espacios áulicos de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla

*María Elizabeth Sandoval Brunete<sup>32</sup>*

*Luis Alberto García Guerrero<sup>33</sup>*

<https://doi.org/10.56643/Editorial.LasalleOaxaca.26.c145>

### Introducción

Los espacios áulicos interculturales son lugares en los que convergen estudiantes de distintos contextos, cuyas prácticas culturales, entre ellas, las variantes dialectales de distintas lenguas, llegan a causar desencuentros en la interlocución que establecen los hablantes. El objetivo de este capítulo es identificar las dificultades derivadas de la comunicación en las variantes dialectales en los espacios áulicos de la UIEP,<sup>34</sup> así como evidenciar el impacto que experimentan los hablantes frente a la preponderancia de alguna de ellas. Los testimonios de los colaboradores permiten reconocer dos lecturas: la primera enfatiza la tergiversación de los mensajes ocasionada por la variante dialectal, mientras la segunda tiene que ver con el uso del español como medio de interlocución entre hablantes de lenguas originarias. Es importante considerar la revalorización de las variantes dialectales para contribuir a la creación de un marco que guíe la transformación de la práctica de la interculturalidad en los espacios áulicos.

En la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP) los espacios de convivencia intercultural son los lugares donde estudiantes provenientes de distintos contextos interactúan y comparten sus prácticas y formas culturales. Según Ávila (2022), algunos de estos espacios pueden desarrollarse dentro de las aulas, en los sitios de recreación, en la cafetería, entre otros lugares.

<sup>32</sup> Licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de Puebla, Estudiante, UIEP, [elizabethsancoval22@gmail.com](mailto:elizabethsancoval22@gmail.com). <https://orcid.org/0009-0002-8382-6934>

<sup>33</sup> Licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de Puebla, Estudiante, UIEP, [luisguerrero0204@gmail.com](mailto:luisguerrero0204@gmail.com). <https://orcid.org/0009-0001-9496-6273>

<sup>34</sup> La Universidad Intercultural del Estado de Puebla se encuentra en el municipio de Huehuetla, en la Sierra Norte del estado. La UIEP se destaca por sus programas académicos, diseñados para atender las necesidades de las comunidades originarias de la región. Algunas de las licenciaturas que ofrece son Enfermería, Lengua y Cultura, Desarrollo Sustentable, Turismo Alternativo, Ingeniería en Agronomía y Zootecnia e Ingeniería Civil Sustentable. En 2024, la universidad reportó una matrícula de 1,284 estudiantes, la mayor parte de los cuales se concentra en las carreras mencionadas.

En estos espacios, la interculturalidad implica llevar a cabo acciones dirigidas a valorar, reconocer y apreciar los valores culturales de las personas con las que se interactúa, exaltando las particularidades de cada grupo, favoreciendo la diversidad y promoviendo que sean parte de ellos y de la comunidad (Ávila, 2022).

En estos espacios se identifican varias dimensiones, que incluyen la diversidad lingüística, la identidad, la vestimenta y las tradiciones, que desempeñan un papel importante para poder comprenderlos. Estos elementos permiten la existencia de una diversidad cultural; las personas pueden interactuar, compartir, aprender sobre otras culturas y, en consecuencia, mejorar la comprensión y el respeto mutuo (Aguilar y Buraschi, 2012). Por razones de tiempo y espacio, en las siguientes líneas nos enfocaremos únicamente en la dificultad de comunicación que experimentan los estudiantes frente a la diversidad lingüística presente en los espacios áulicos interculturales de la UIEP.

Como bien se sabe, la lengua es una herramienta fundamental para la comunicación, el pensamiento y la conformación de la identidad; asimismo, funciona como un factor clave en la interacción entre personas provenientes de diferentes contextos socioculturales (Gómez, 2016). Como resultado de la existencia de estos entornos, existe una amplia diversidad lingüística, misma que refiere a la coexistencia de una multiplicidad de lenguas en un determinado espacio. Es por ello que la revalorización de las variantes lingüísticas sirve como marco para guiar la transformación de la práctica de la interculturalidad en los espacios áulicos (Deance y Vázquez, 2010).

## **Desarrollo**

En la época contemporánea, con el objetivo de acrecentar el eje intercultural en el sistema educativo mexicano, se decidió desarrollar proyectos universitarios interculturales alrededor del país, que coadyuven a impulsar la educación y el desarrollo social de los pueblos originarios, como también iniciativas socioculturales y lingüísticas (Dietz y Cortés, 2019).

En esta tesis, se busca que la interculturalidad sea entendida desde los actores, pues son ellos los que, desde sus cotidianidades, viven los beneficios y los retos que ésta conlleva dentro de los espacios áulicos, además de ofrecer

una educación cultural pertinente para la diversidad de los pueblos originarios, que revalorice los saberes y conocimientos tradicionales estableciendo un auténtico diálogo de saberes. Es así que la implementación de las universidades interculturales es una respuesta a la deuda histórica que se tiene con los pueblos originarios en términos de la educación (Dietz, 2014).

En este sentido, los espacios áulicos interculturales tienen el compromiso de atender las necesidades que se derivan de la gran diversidad cultural, partiendo de la diversidad lingüística de los participantes, pues se busca que las instituciones propicien la convivencia y el enriquecimiento de las culturas y grupos sociales, contribuyendo a la construcción de una sociedad equitativa y justa, que inspire la reflexión y revalorice las formas de ser, pensar, sentir y actuar (Lucas y Cruz, 2018). De esta manera, se asimila que dicha convivencia y comunicación asertiva son prioritarias en este tipo de ambientes.

Empero, la realidad muchas veces no está asociada a lo que se dice. En este sentido, la comunidad universitaria experimenta problemas de comunicación provocados por la diversidad lingüística, como: la falta de diseño y ejecución de un modelo educativo elaborado por los hablantes de las lenguas originarias, la falta de materiales didácticos que permitan atender las diferentes variantes lingüísticas, la preponderancia de una variante estándar, la tergiversación de los mensajes producidos por una persona hablante de una lengua originaria cuando se los expresa a otro hablante de la misma lengua pero de una variante lingüística diferente.

La dificultad de comunicación experimentada por los estudiantes frente a la diversidad lingüística existente en los espacios áulicos interculturales de la UIEP es un problema que se ha identificado en el diálogo que se establece entre algunas personas de la comunidad universitaria, constatándose que los alumnos tienen la necesidad de utilizar el español para comunicarse a causa del desencuentro entre las variantes de su propia lengua.

Es importante identificar estos acontecimientos para tener un panorama más completo de lo que se interpreta en primera instancia sobre la diversidad lingüística presente en estos espacios. Asimismo, resulta relevante conocer desde la voz de los hablantes el impacto que provoca el hecho de que una va-

riante dialectal prepondere en su aula de clase, lo que hace que se vuelva una variante estándar, ya que a menudo da lugar a dificultades en la comunicación.

Tomando en cuenta lo anterior, se pretende que este trabajo evidencie dicha situación, para posibilitar la atención de este problema considerando el sentir de los hablantes dentro de los espacios áulicos. Es así que, más allá de ver a las variantes dialectales como un problema, se busca observarlas como una oportunidad de desarrollo.

## **Marco Teórico**

Como se ha venido planteando, las universidades interculturales son instituciones públicas de educación superior que brindan una formación pertinente y de calidad a estudiantes de diversos orígenes culturales y lingüísticos, especialmente a aquellos pertenecientes a pueblos originarios de México. Surgieron a partir de la demanda de distintos actores que impulsaron iniciativas que buscaban el reconocimiento de los derechos de los pueblos originarios (Lloyd, 2019).

En este sentido, lo expuesto por Lloyd guía las prácticas interculturales desarrolladas en la UIEP, como el diálogo entre conocimientos tradicionales y universales, que promueve la participación comunitaria y la vinculación entre la institución y otros actores sociales para coadyuvar al desarrollo regional; así, contribuye a la práctica de la interculturalidad. Al ser una entidad con pertinencia cultural-social, se sustenta en los principios de interculturalidad, sustentabilidad, comunalidad y perspectiva de género. Su principal objetivo es formar profesionales, intelectuales e investigadores que contribuyan al desarrollo humano, económico, social, cultural y territorial de los diferentes pueblos originarios de la Sierra Norte de Puebla, en un marco de equidad, respeto y cooperación (Loeza y Gibson, 2015).

Las universidades interculturales, como la UIEP, constituyen un avance significativo en la democratización de la educación superior en México. Al integrar conocimientos ancestrales de los pueblos originarios con saberes académicos, estas instituciones promueven una formación integral, que respeta la diversidad cultural y lingüística del país. Sin embargo, a pesar de estos logros, es fundamental que estas instituciones continúen innovando y adaptándose a las

necesidades cambiantes de las comunidades, a fin de consolidar su papel como agentes de transformación social y cultural.

Como propone Wences (2021), la interculturalidad crítica y la decolonialidad epistémica buscan superar la visión eurocéntrica de la interculturalidad que ha sido promovida tanto por los programas gubernamentales de educación como por los pensadores interculturales. En su lugar propone una interculturalidad que desafíe el logos occidental y promueva el diálogo simétrico y continuo entre diferentes culturas y lenguas.

En el caso de la UIEP, la propuesta de interculturalidad epistémica de Wences se lleva a cabo parcialmente en lo que tiene que ver con el impulso activo de procesos de intercambio realizados en la universidad, facilitando la construcción de espacios de encuentro entre seres y saberes. Sin embargo, es posible que la comunicación presente complicaciones causadas por los desencuentros entre las variantes lingüísticas, lo que puede llegar a hacer que no se concreten los procesos de intercambio.

Por ello es necesario ir más allá de una visión eurocéntrica de la interculturalidad, limitada a un intercambio superficial de costumbres y tradiciones. Se requiere una decolonialidad epistémica, que cuestione la hegemonía del pensamiento occidental y abra espacios para un diálogo que se encargue de reducir las asimetrías entre diferentes saberes y mundos de vida.

En el caso específico de la diversidad lingüística, las fuentes nos alertan sobre un problema / elemento fundamental: la influencia de una variante dialectal estándar, que prepondera sobre otras variantes. Esto reproduce la lógica de la colonialidad, que impone una lengua y una cultura como dominantes, mientras relega las demás a un estatus inferior.

En este sentido, la revalorización y el uso de las variantes dialectales se vuelven cruciales. No se trata de negar la importancia del español como lengua franca, que permite la comunicación entre diferentes culturas, sino de reconocer y respetar la riqueza y la complejidad de la diversidad lingüística, que se expresa en las diferentes variantes dialectales.

Los desencuentros entre las variantes dialectales presentes en la UIEP se relacionan con diversos factores, entre los que destacan la influencia del español estándar, la escasez de materiales didácticos en todas las variantes lingüísticas y la insuficiente formación de los docentes en la enseñanza de lenguas originales. A estos desafíos se suman las dinámicas sociales internas de la institución, en las que el prestigio asociado a ciertas variantes lingüísticas puede generar tensiones y dificultar la inclusión de todas las voces. Tales barreras lingüísticas no sólo obstaculizan la comunicación efectiva, sino que pueden limitar la preservación de la diversidad lingüística y cultural dentro de la universidad.

En esta óptica, en el *diccionario de lingüística y fonética* Crystal (2000) menciona que la lengua es un aspecto fundamental de la comunicación humana y su preservación es esencial para la comprensión y el respeto de otras culturas. En tanto una lengua es un sistema complejo de signos lingüísticos que utilizamos para comunicarnos, cada lengua posee su propia gramática, vocabulario, pronunciación y variantes dialectales, que no son más que variedades lingüísticas regionales o sociales que se diferencian de la lengua estándar en aspectos como la pronunciación, la gramática y el vocabulario.

Estos dialectos pueden ser utilizados en contextos informales y cotidianos por los hablantes de una comunidad lingüística determinada. Su existencia da lugar a la diversidad lingüística, un fenómeno cada vez más presente en el ámbito educativo, especialmente en instituciones que cuentan con una población estudiantil multilingüística, misma que puede dar lugar a una serie de desafíos en el aula, como la falta de comprensión entre estudiantes que hablan diferentes variantes dialectales (Olmos, 2016).

En consecuencia, la naturaleza dual de la diversidad lingüística en el aula constituye una fuente de desafíos y oportunidades. Ello enfatiza la importancia del papel desempeñado por el docente en la creación de ambientes inclusivos y en el uso de estrategias pedagógicas adecuadas y resalta la necesidad de contar con recursos didácticos apropiados y de evaluar las competencias lingüísticas de manera inclusiva. Finalmente, se propone una perspectiva positiva y proactiva hacia la diversidad lingüística, destacando su potencial para promover valores como la interculturalidad y el respeto mutuo.

La existencia de una variante estándar, esto es, una variable lingüística que es reconocida y aceptada por una comunidad de hablantes como la más prestigiosa, lleva a que sea utilizada en situaciones formales, por ejemplo, en la educación, los medios de comunicación y la literatura. Esta variedad lingüística es la que se enseña en las escuelas y se espera que los estudiantes la dominen para tener éxito en su vida académica y profesional (Crystal, 2000).

Las nociones de estándar y norma lingüística son construcciones sociales y políticas que han sido objeto de diversas interpretaciones a lo largo del tiempo. La definición de estos términos varía considerablemente según la perspectiva desde la que se aborde el tema. Esencialmente, tanto los estándares como las normas lingüísticas son resultado de decisiones políticas que buscan regular el uso de la lengua en una sociedad determinada. Su establecimiento implica la selección de una variante lingüística particular para usos oficiales, lo que conlleva la definición de términos, sintaxis y discurso.

La promoción de la diversidad lingüística en la UIEP es fundamental para garantizar una educación inclusiva y equitativa. El reconocimiento y la valoración de las variantes dialectales de los estudiantes fomentan una mayor participación y motivación en el aprendizaje. Además, contribuyen a la preservación de la diversidad cultural y lingüística del país. Sin embargo, es importante señalar que el reconocimiento de la diversidad lingüística no debe entenderse como un relativismo lingüístico, que niegue la importancia de la enseñanza de una lengua estándar. Más bien, supone encontrar un equilibrio entre la valoración de la diversidad y la adquisición de las competencias lingüísticas necesarias para participar plenamente en la sociedad.

De acuerdo con lo anterior, surge la necesidad de atender la presencia de estas variantes dialectales. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali) propuso nuevas categorías catalográficas para arrojar mejor luz sobre la diversidad de lenguas originarias existentes en México, identificando 11 familias lingüísticas, 68 lenguas originarias y 364 variantes dialectales. Sin embargo, en el trabajo de campo se observa que el desencuentro va más allá de identificar a qué variante dialectal pertenece el hablante; el abordaje de la problemática antes mencionado sólo prepondera cuando se realiza un análisis a nivel general; esto lleva a dejar de lado el impacto que produce el desencuentro de las

variantes lingüísticas, pues no existen indicadores propios de este nivel. Cabe mencionar que no se pretende deslegitimar estos estudios cuantitativos, ya que son guías esenciales de este documento.

En la misma línea, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas establece la necesidad de propiciar la educación integral en lenguas originarias, así como su enseñanza y lectoescritura, estableciendo programas educativos pluriculturales en todos los niveles, donde la acción educativa es el mecanismo que debe asegurar el uso y desarrollo de las lenguas originarias. Además, se plantea la importancia de incluir y fomentar los enfoques de la interculturalidad en las relaciones entre el Estado y la sociedad, conformada tanto por la población hablante de lenguas originarias como por la población hispanohablante.

A pesar de estos esfuerzos, en los espacios áulicos interculturales de la UIEP se presentan dificultades en la comunicación entre los estudiantes, lo que puede afectar su aprendizaje y su integración a la comunidad académica. En este contexto, se plantea la presente investigación sobre la dificultad de comunicación que experimentan los estudiantes frente a la diversidad lingüística existente en los espacios áulicos. Dicha investigación toma como base los testimonios de los colaboradores y los enfoques teóricos de los autores antes mencionados.

## **Metodología**

La presente investigación emplea una metodología cualitativa, que fue desarrollada en las instalaciones de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla mediante la realización de tres entrevistas semiestructuradas. Según la propuesta de Díaz et al. (2013) y Baena (2017), es necesario tener un alto grado de sensibilidad tanto durante el curso de la entrevista como con el colaborador. Las entrevistas fueron grabadas contando con la autorización previa de los entrevistados. Es importante mencionar que, para la investigación, se determinó que la misma se realizara en colaboración con la población estudiantil, debido a que es la principal actora dentro de estos entornos y podría brindar una perspectiva a “ras del suelo” (véase tabla 1). De esta manera se buscó evidenciar la situación real en torno a los desencuentros entre variantes dialectales dentro de los espacios áulicos interculturales.

Tabla 1. *Estudiantes colaboradores*

Nombre	Edad	Licenciatura	Lugar de origen	Lengua originaria
Irais Rojas León	23	Lengua y Cultura	San Pedro Llano Grande, Tlaxiaco, Oaxaca	Mixteco
Guadalupe Yoliria Márquez López	21	Turismo Alternativo	San Miguel Te- nango, Zacatlán, Puebla	Náhuatl
Manuel Salazar Santiago	21	Derecho con enfoque intercultural	Olintla, Puebla	Totonaco

Así, en colaboración con los estudiantes se construyó un diálogo dirigido a conocer las afectaciones en la comunicación entre personas hablantes de variantes dialectales distintas, mismo que se desarrolló con base en las siguientes preguntas:

- ¿Hablas alguna lengua originaria?
- Como hablante de una lengua originaria, ¿a qué dificultades de comunicación te has enfrentado dentro de tu salón de clase?
- ¿Qué dificultades identificas al momento de recibir un mensaje o de expresarte en español?
- ¿Con qué lengua te sientes más cómodo y en confianza al hablar?

Por razones éticas y morales, se solicitó a los colaboradores su autorización para mencionar sus nombres completos; se ha transscrito textualmente lo que compartieron en sus testimonios. Toda la información vertida en esta investigación, así como las interpretaciones hechas en el escrito, son responsabilidad única de los autores.

## Discusión

Esta investigación se interesó en identificar la dificultad que experimentan los estudiantes frente a la diversidad lingüística existente en las aulas. Como se mencionó anteriormente, dada la naturaleza de la investigación se utilizó una metodología cualitativa. Los entrevistados pertenecen a las culturas ñuu savi, náhuatl y totonaca y, por ende, son hablantes de una lengua originaria; éstos llegaron a la universidad en busca de una oportunidad para continuar sus estudios. A continuación, se presentan los casos de los alumnos abordados, a fin de que se pueda tener más claro lo que se postuló anteriormente.

### ***Irais Rojas León***

Es una estudiante ñuu savi, hablante de la lengua mixteca; nació en el suroeste del estado de Oaxaca. Sin embargo, para continuar sus estudios arribó a la comunidad de Lipuntahuaca, Huehuetla, donde decidió estudiar la licenciatura de Lengua y Cultura. Ella menciona que, como estudiante, acude al español para poder comunicarse con sus compañeros y docentes.

Eh, bueno, principalmente porque en el salón de clases pues soy la única que habla mixteco. Eh, pues, la mayoría pues son hablantes del idioma náhuatl y el totonaco. Entonces pues no hay como tal con alguien con quien me pueda comunicar en esta misma lengua que es el mixteco (Irais, 2023).

Este testimonio da cuenta de la situación experimentada por una persona que es la única hablante de la lengua mixteca en la UIEP. Además, evidencia el papel desempeñado por el español como medio de interlocución y herramienta que permite transmitir un mensaje, lo que hace posible que ella se desenvuelva con confianza en su espacio áulico, pudiendo comunicarse con los demás y dar un paso hacia la práctica de la interculturalidad.

Desde su sentir, el desuso de su lengua materna no constituye un impedimento ni una posibilidad de que surja algún tipo de olvido parcial de la misma; más bien, ella considera que existe un equilibrio en la práctica de ambas lenguas, dependiendo del contexto en el que se encuentra. Por lo que ella no se

siente silenciada por las demás lenguas, incluyendo el español. Sin embargo, manifiesta que la principal problemática a la que se enfrenta es el desencuentro entre variantes lingüísticas.

Mmm, como que, pues no hay tanta dificultad entre el español y el mixteco, bueno eso es aquí... pero, por ejemplo, este... cuando nosotros... como el mixteco tiene muchas variantes, eh ya, al estar con mixtecos, que son de otra variante, pue ahí si tengo pues alguna dificultad porque este, hay hablantes de, pues del mixteco que su variante es muy distinta a la mía y cuando menciona ciertas palabras que para mí significan una cosa para ellos es otra (Irais, 2023).

Aunque es importante decir que no se trata del único caso dentro de la universidad, éste es un ejemplo de lo que suele suceder cuando dentro de la misma hay presencia de lenguas no locales, como el tzotzil, zapoteco, tzeltal wixárika, por mencionar algunos, representadas por un número reducido de hablantes.

Pues depende mucho del contexto y el lugar en donde yo me encuentro, por ejemplo, acá, pues con el español me siento más cómoda pues porque prácticamente no hay con quien pueda hablar en mixteco. Y ya en mi casa pues, hablo el mixteco sólo con mi abuela y con el resto de la familia pues hablo el español (Irais, 2023).

Lo expuesto por la colaboradora muestra por lo menos dos lecturas relacionadas con el uso de ambas lenguas —mixteco y español— en diferentes entornos. Por una parte, el español no es un problema para ella; así, el uso que hace del español en el contexto universitario desmiente la idea de que ésta es la razón principal por la que los hablantes de una lengua originaria dejan de practicarla.

Por la otra, la gran diversidad lingüística reflejada en las mismas variantes provoca tergiversaciones de los mensajes que pretenden comunicar los hablantes de una variante de la misma lengua. Para ejemplificarlo, citaremos la experiencia que vivió otra colaboradora.

## **Guadalupe Yoliria Márquez López**

Yoliria es una mujer que ha vivido en la Sierra Norte del estado de Puebla, en una comunidad nahua hablante. Se encuentra estudiando la licenciatura de Turismo Alternativo desde hace tres años. Ella menciona que, a lo largo de este tiempo, en su experiencia como hablante del náhuatl ha logrado identificar algunas dificultades en la comunicación con personas que hablan la misma lengua con una variante dialectal distinta; como bien se sabe, el náhuatl cuenta con un extenso número de variantes lingüísticas. Ella manifiesta que la principal dificultad de comunicación que enfrenta dentro del espacio áulico en el que interactúa con sus compañeros tiene que ver con el uso de variantes dialectales. Dejemos que Yoliria lo exprese desde su experiencia.

Dentro de las dificultades son las variantes del náhuatl, son muchas, y aunque sí nos entendemos de forma general sí llega a ser un poco complejo poder entender palabra por palabra, pero yo creo que en general sí serían las variantes (Yoliria, 2023).

Para Yoliria, los principios y valores de una persona están omnipresentes en las actividades que realiza y principalmente se reflejan en el habla; esto no excluye la manera en que se comunica, ya que, aunque se desconozca el otro significante, el contexto permite deducir el mensaje. Parte de lo que menciona referente a la complejidad de la comunicación tiene que ver con el encuentro de significantes distintos con relación al significado en una variante del náhuatl y otra.

Ella expresa que la principal dificultad que afronta al momento de recibir un mensaje en español es que éste no alcanza para cubrir las necesidades de expresión de los hablantes de lenguas originarias. Para Yoliria, el español es un medio inerte de comunicación; para ella resultaría complejo encontrar un punto de comparación con su lengua materna, lo que se vincula a cuestiones relacionadas con la visión del mundo nahua.

Bueno pues si es muy muy diferente cuando te expresas en tu lengua materna la idea de las palabras cambia en simbolismos y significados y cuando lo dices en español pues es como más concreto, más corto de de idea, incluso de simbolismos, entonces en el momento en el que te te

expresas en en español amm, vas más hacia lo directo mmm, y dejas de lado la parte como filosófica de tu pensar nahua (Yoliria, 2023).

Como puede verse, a pesar de que el español funciona como puente comunicativo, en ocasiones puede ser una limitante en cuanto a la expresión de ideas. Sin embargo, a pesar de presentarse esta restricción, Yoliria indica que en su vida cotidiana utiliza sobre todo el español, mientras que, cuando se encuentra en su comunidad y tiene que referirse a personas de edad mayor, utiliza el náhuatl.

Los hablantes entrevistados expresan comodidad y confianza al momento de hablar en cualquiera de sus dos lenguas; incluso mencionan que pueden sentirse neutros al momento de utilizar alguna de las dos. Sería importante preocuparse por lo que significa para ellos sentirse neutros, pues el término podría ser muy ambiguo. Sin embargo, se presenta como una variable de los entrevistados. Para reforzar esta idea, veamos el caso de Manuel, a fin de comprender qué sucede con la comodidad desde el sentir de los hablantes.

### ***Manuel Salazar Santiago***

Otro testigo es Manuel, quien señala que, en los espacios áulicos, afrontó desencuentros relacionados con variantes dialectales del totonaco; ello provocó una dificultad en la comunicación, principalmente porque su variante no empata con la de la región totonaca en que se encuentra la universidad. Para Manuel, una forma de sobrellevar esta situación es recurrir al español, para que no exista algún tipo de tergiversación de los mensajes entre emisor y receptor.

Bueno, me siento estoy como neutro, me siento más cómodo con el español que con totonaco. Pero, por ejemplo, cuando hablo totonaco me comunico más con las personas que son de mi variante, o sea, si habla una persona que habla totonaco yo no me puedo hablar (sic), es decir, no puedo estar o entablar una comunicación en sí, en sí mejor le hablo en español o le respondo en español (Manuel, 2023).

El enunciado describe la experiencia del colaborador, quien al ser hablante bilingüe prefiere comunicarse en español con personas que hablan totonaco, pero no son de su misma variante. Él se siente con la capacidad de hablar fluidamente en ambas lenguas y no tiene dificultades para comunicarse en ninguna de ellas, simplemente se adapta a la lengua que habla la persona con la que se comunica.

Comúnmente lo que es este lo que se me dificulta mucho es el variante (sic) tiene que ver con los profesores, por ejemplo, en mi caso hay un profesor que es este de otra variante, al momento de que te da clases o este enseña hay cierta dificultad, porque los maestros tienen su propia variante y nosotros tenemos otra (Manuel, 2023).

Manuel comenta que en el espacio áulico donde recibe clases de totonaco existe preponderancia de la variante dialectal hablada por su profesor, lo que hace que ésta se convierta en la variante estándar. Esto provoca que las variantes habladas por los alumnos pasen a ser parcialmente imperceptibles para fines académicos.

## **Consideraciones finales**

En esta investigación se logró identificar una de las dificultades de comunicación experimentadas por los estudiantes frente a la diversidad lingüística existente en los espacios áulicos interculturales de la UIEP. Además, permitió observar cómo la diversidad dialectal tiene repercusiones en la interlocución entre los alumnos en dichos espacios. Asimismo, se observó cómo la visión del mundo, los valores e incluso el lugar de procedencia repercuten en la manera en que emplean su lengua.

Respecto a la preponderancia de una variante estándar dentro de las aulas, se constató que los hablantes de una lengua originaria recurren al español para atender sus necesidades de comunicación, ya que de esta manera evitan la tergiversación de los mensajes que reciben; no obstante, siguen practicando su lengua materna en sus hogares.

A pesar de la existencia de múltiples investigaciones que abordan la diversidad lingüística, poco se habla de los verdaderos retos de comunicación que se presentan en espacios tan cotidianos como son las aulas educativas. Los mismos hablantes sienten la necesidad de buscar una alternativa para atender esta dificultad; a menudo se piensa que cuando dos personas hablan una misma lengua originaria, se comunicarán empleando ésta, pues no se consideran las diferentes variantes dialectales. Sin embargo, esto no ocurre así.

Los testimonios presentados dan cuenta de un contraste con esta situación; la perspectiva de los hablantes muestra que, al hablar con personas con las que no comparten su lengua originaria, prefieren comunicarse en español antes que, en su lengua, con el fin de evitar la distorsión del mensaje por la variante dialectal.

Así, los testimonios presentados sirven como reflexión para repensar qué es lo que realmente está sucediendo con el llamado modelo intercultural, en el que consideramos que la revalorización de las variantes lingüísticas sirve como marco para guiar la transformación de la práctica de la interculturalidad en los espacios áulicos.

Finalmente, no queremos terminar estas líneas sin mencionar que este capítulo es el inicio de una investigación en conjunto con los colaboradores. Así, se pretende ahondar en ello más adelante, ya que se entiende que es una problemática que debe ser trabajada por los motivos mencionados en las líneas anteriores. Del mismo modo se planea extender el trabajo de campo.

## Referencias

- » Aguilar Idáñez, M. J., y Buraschi, D. (2012). *El desafío de la convivencia intercultural*. remhu: Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana, 20, 27-43. <https://doi.org/10.1590/s1980-85852012000100003>
- » Ávila Portuondo, A. M. (2022). Convivencia intercultural: reflexión de un concepto necesario. *Conrado*, 18(87), 166-171.
- » Baena, Paz. G. (2018) *Metodología de la investigación* (3a. ed.). Grupo Editorial Patria.
- » Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. Octaedro.
- » Deance, I., y Vázquez Valdés, V. (2010). La lengua originaria ante el modelo intercultural en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla. *Cuiculco*, 17(48), 35-47.
- » Diaz Bravo, L., et al. (2013). La entrevista recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica* 2(7), 163-166.
- » Dietz, G., y Cortés, L. S. M. (2019). Las universidades interculturales en México, logros y retos de un nuevo subsistema de educación superior. *Estudios sobre las culturas contemporáneas*, 25(49), 163-190.
- » Dietz, G. (2014). Universidades Interculturales en México. CPU-e, *Revista de Investigación Educativa*, (19), 319-326. <https://doi.org/10.25009/cpue.v0i19.974>
- » Gómez, F. S. J. (2016). La comunicación. *Salus*, 20(3), 5-6.
- » Inali (2005). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. sep.
- » Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas (2003) *Diario oficial de la Federación de 2003*.
- » Loeza, S. E. H., y Gibson, T. (2015). Entre una universidad convencional y una universidad intercultural: el caso de la Universidad Intercultural del Estado de

Puebla. *Bajo el Volcán. Revista del Posgrado de Sociología.* buap, 1(22), Artículo 22.<http://apps.buap.mx/ojs3/index.php/bevol/article/view/1279>

- » Lucas-Campo, L., y Cruz-García, F. (2018). Trayectoria de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP), México. *Alteridad. Revista de Educación*, 13(1), 96-107. <https://doi.org/10.17163/>
- » Olmos-Alcaraz, A. (2016). Diversidad Lingüística- cultural e interculturalismo en la escuela andaluza: un análisis de políticas educativas. *Revista electrónica de investigación y evaluación educativa.* <https://doi.org/10.7203/reliche.22.2.6832>
- » Walsh C. (2005). *La Interculturalidad en la Educación* (1a. ed.). [Ministerio de Educación].
- » Wences, I. (2021). Interculturalidad crítica y decolonialidad epistémica. Propuestas desde el pensamiento latinoamericano para un diálogo simétrico. *Methaodos. Revista de Ciencias Sociales*, 9 (1): 152-165. <http://dx.doi.org/10.17502/mrcs.v9i1.448>

Derechos de Autor © 2025 por María Elizabeth Sandoval Brunete y Luis Alberto García Guerrero



Este texto está protegido por una licencia [Creative Commons 4.0](#). Usted es libre para Compartir —copiar y re-distribuir el material en cualquier medio o formato — y Adaptar el documento —remezclar, transformar y crear a partir del material— para cualquier propósito, incluso para fines comerciales, siempre que cumpla la condición de: Atribución: Usted debe dar crédito a la obra original de manera adecuada, proporcionar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que tiene el apoyo del licenciatario o lo recibe por el uso que hace de la obra.

